

ACORD

intre

Guvernul Romaniei si Guvernul Federal al

Republicii Federale Iugoslavia

denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

si

denumite in continuare "Guvernul Federal al statelor lor",

al

recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine in scopul cresterei prosperitatii economice a ambelor state.

Republicii Federale Iugoslavia

privind promovarea si protejarea

Acordului celor ce urmeaza:

reciproca a investitiilor

Articolul 1

**Guvernul Romaniei si Guvernul Federal al
Republicii Federale Iugoslavia**

in sensul acestui Acord

denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

Termenul "investitie" va desemna orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legislatia acestora din urma, si va include, in special, dar nu
Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al statelor lor,

(1) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si orice
alte drepturi cum ar fi ipotecii, sechestrul, gajuri si alte drepturi similare;
Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine in scopul cresterii
prosperitatii economice a ambelor state, si fel de titluri de valoare precum si orice alta
forma de participare la societati;

(2) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestati care au o valoare
economica;

Au convenit cele ce urmeaza : este intelectuala cum sunt drepturi de autor, brevete,
desene sau modele industriale, marea de comerț sau de serviciu, nume comerciale,
procedee tehnice, know-how si goodwill, precum si orice alte drepturi similare
recunoscute de legile Partilor Contractante;

(3) concesiuni de drept public, incluzand concesiuni privind prospectarea,
extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum si alte drepturi conferite prin lege

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta
caracterul lor de investitie.

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui Acord :

1. Termenul "investitie" va desemna orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legislatia acesteia din urma , si va include, in special, dar nu exclusiv :

(1) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si orice alte drepturi cum ar fi ipoteci, sechestre , gajuri si alte drepturi similare ;

(2) actiuni, obligatiuni sau orice alt fel de titluri de valoare precum si orice alta forma de participare la societati ;

(3) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;

(4) drepturi de proprietate intelectuala cum sunt drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, procedee tehnice , know-how si goodwill, precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;

(5) concesiuni de drept public , incluzand concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, precum si alte drepturi conferite prin lege

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitor" va desemna :

(1) orice persoana fizica care , in conformitate cu legea Partii Contractante, este considerata a fi cetateanul ei ;

(2) orice persoana juridica incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate , in mod corespunzator, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante si isi au sediul pe teritoriul aceleiasi Parti Contractante.

3. Termenul "venituri" va desemna sumele produse de o investitie si va include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, sporuri de capital, redevente, taxe de licenta precum si alte onorarii similare , indiferent de forma in care este platit venitul.

4. Termenul "teritoriu" va desemna teritoriul Partilor Contractante, inclusiv marea teritoriala si zona economica exclusiva , asupra carora statul respectiv , in concordanta cu legislatia interna si cu dreptul international , isi exercita suveranitatea , drepturi suverane si jurisdicție.

Articolul 2

Promovare, admitere

1. Fiecare Parte Contractanta va promova investitiile efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legislatia sa .

2. Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legislatia sa , de investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va lua nici o masura discriminatorie impotriva acestor investitii .

Articolul 3

Tratamentul investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de investitorii proprii sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricarui stat tert, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

Transfer

2. Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a unei Parti Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică, zonă de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare din Partile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat tert în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor înțelegeri pe baza de reciprocitate referitoare la impozite.

Articolul 4

Despagubire

1. Niciuna din Partile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere sau orice alte măsuri de aceeași natură sau cu același efect împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decât dacă asemenea măsuri sunt luate în interes public așa cum este stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despagubiri efective și adecvate. Cuantumul despagubirii se va determina la valoarea reală a investiției imediat înaintea măsurii de expropriere și va fi liber transferabilă, fără întârziere nejustificată.

Articolul 6

2. Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi datorate razboiului sau altor conflicte armate, revolutiei, starii de necesitate sau insurectiei, li se va acorda un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor celei din urma Parti Contractante sau decat investitorilor unui stat tert cu privire la despagubire.

Articolul 5

Transfer

(1) Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu s-au efectuat investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante va garanta acelor investitori, dupa plata obligatiilor lor fiscale si a altor obligatii similare, transferul liber al platilor in legatura cu aceste investitii, in special al:

(1) capitalului si fondurilor suplimentare necesare pentru intretinerea si extinderea investitiei;

(2) veniturilor, conform Articolului 1, paragraful 3 din acest Acord;

(3) sumelor provenind din vanzarea totala sau partiala, instrainarea ori lichidarea unei investitii;

(4) despagubirilor prevazute la Articolul 4 al acestui Acord.

2. Transferurile se vor efectua in valuta convertibila, fara intarziere nejustificata, in conformitate cu legislatia in vigoare a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia, la cursul de schimb aplicabil la data transferului.

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi solutionate pe canale diplomatice.

Articolul 6

Subrogare

1. Daca oricare Parte Contractanta sau institutia desemnata de aceasta face o plata unuia dintre investitorii sai pe baza unei garantii financiare acordata impotriva riscurilor necomerciale acordata in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va recunoaste, in virtutea principiului subrogarii, cesiunea oricarui drept sau titlu al acestui investitor catre prima Parte Contractanta sau institutia desemnata de ea. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii cu caracter public datorate si platibile de catre investitor.

2. Transferul platilor facut in conformitate cu paragraful 1 al acestui Articol va fi reglementat , de asemenea, de prevederile Articolelor 4 si 5 ale acestui Acord.

Articolul 7

Alte privilegii

Daca legislatia nationala a Partilor Contractante sau un acord international la care ambele Parti Contractante sunt parte , acorda investitiilor sau investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament mai favorabil decat cel acordat in baza acestui Acord, acest tratament va prevala acestui Acord .

Articolul 8

Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi solutionate pe canale diplomatice.

2. Daca diferendele mentionate la paragraful 1 al acestui Articol nu pot fi solutionate pe cale amiabila intr-o perioada de sase luni de la data la care o Parte Contractanta a formulat o cerere in scris ; acestea vor fi supuse Tribunalului Arbitral, la cererea uneia din Partile Contractante .

3. Tribunalul Arbitral va fi constituit pe baza ad- hoc pentru fiecare caz in parte. Fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru si acesti doi arbitri vor alege de comun acord , ca presedinte , un national al unui stat tert . Arbitrii vor fi numiti in termen de doua luni de la data la care o Parte Contractanta a notificat-o pe cealalta asupra intentiei sale de a supune diferendul Tribunalului Arbitral .

Presedintele va fi numit intr-o perioada de trei luni de la acea data .

4. Daca una din Partile Contractante nu a numit propriul arbitru si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante sa faca numirea in termen de doua luni, arbitrul va fi numit de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie , la cererea acestei din urma Parti Contractante .

5. Daca ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea presedintelui in termen de doua luni dupa numirea lor, acesta va fi numit de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie , la cererea oricarei Parti Contractante .

6. Daca, in cazurile specificate la paragrafele 4 si 5 ale acestui Articol, Presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa isi indeplineasca functia sau daca este national al unei Parti Contractante, numirea se va face de catre Vicepresedinte, iar daca acesta din urma este impiedicat sau daca este national al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre judecatorul Curtii cu cea mai mare functie, care nu este national al unei Parti Contractante.

7. Tribunalul Arbitral va hotari cu majoritate de voturi si isi va stabili procedura de urmat in activitatea sa .

8. Hotararile tribunalului vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti Contractante.

9. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrilor pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si celelalte cheltuieli vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. In scopul solutionarii diferendelor referitoare la investitii intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile interesate in vederea solutionarii cazului, pe cat posibil, pe cale amiabila.

2. Daca aceste consultari nu conduc la o solutie in termen de sase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre solutionare fie:

(1) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia ; fie

(2) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID), prevazut de Conventia pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile intre State si Persoane ale altor State, incheiata la Washington la 18 martie 1965 ; fie

(3) unui tribunal arbitral ad-hoc, care, daca nu s-a convenit altfel intre partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).

4. Partea Contractanta care este parte la diferend nu va invoca niciodata, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investitii, ca aparare, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire in cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau partial prejudiciul ori pierderea suferita.

Articolul 10

Consultari

1. Reprezentantii celor doua Parti Contractante vor avea intalniri , atunci cand va fi necesar , in scopul :

- (1) analizarii aplicarii acestui Acord ;
- (2) schimbului de informatii cu privire la legislatia si oportunitatile de investitii;
- (3) schimbului de pareri cu privire la diferente in legatura cu investitiile ;
- (4) prezentarii de propuneri de promovare a investitiilor;
- (5) studierii altor probleme legate de investitii.

2. In cazul in care oricare Parte Contractanta va solicita consultari cu privire la vreuna din problemele prevazute la paragraful 1 al acestui Articol , cealalta Parte Contractanta va raspunde cat mai repede posibil , iar consultarile vor avea loc , alternativ , in Romania sau Republica Federala Iugoslavia .

Articolul 11

Investitii anterioare Acordului

Prezentul Acord se va aplica de asemenea investitiilor efectuate pe teritoriul unei Parti Contractante, in conformitate cu legislatia sa , de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, anterior intrarii in vigoare a acestui Acord , fiind aplicabil acestor investitii de la data intrarii sale in vigoare. In consecinta , Acordul nu se va aplica diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

Articolul 12

Intrare in vigoare

Acest Acord este supus ratificarii si va intra in vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Articolul 13

Durata si expirare

1. Acest Acord va ramane in vigoare pentru o perioada initiala de zece ani. Dupa expirarea acelei perioade de valabilitate, Acordul va continua sa fie in vigoare in mod automat pentru perioade urmatoare succesive de cate cinci ani, daca nu va inceta prin prezentarea de catre oricare Parte Contractanta a unei instiintari scrise, cu sase luni inainte de data expirarii.

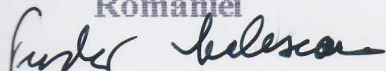
2. Pentru investitiile efectuate anterior datei de expirare a acestui Acord, prevederile Articolelor de la 1 la 12 vor continua sa fie efective pentru o perioada viitoare de zece ani dupa data expirarii acestui Acord.

Drept pentru care, subsemnatii, fiind pe deplin autorizati de catre Guvernele respective, au semnat acest Acord.

Incheiat la Belgrad, in ziua de 28 noiembrie 1995, in doua originale, fiecare in limbile romana, sarba si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul unor diferente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Pentru Guvernul

Romaniei



Pentru Guvernul Federal
al

Republicii Federale Iugoslavia

